

**FREE
WORK-
SHEET**

NO means YES in Polish? + 3 OTHER uses



[Click here to watch the video](#)




POLISH
with Radek

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Czasami język polski może wydawać się dziwnym, egzotycznym językiem. Jedną z (takich) przyczyn jest to, że angielskie słowo "no", czytane po polsku jako "no", znaczy "yes", czyli po polsku "tak". To, co znaczy "nie" w jednym języku, znaczy "tak" w drugim języku.

Jeśli oglądasz to wideo, to koniecznie aktywuj napisy dostępne w języku polskim i angielskim, tak żeby lepiej zrozumieć to wideo. A jeżeli chcesz więcej, to możesz pobrać specjalny plik PDF, który przygotowałem, który jest dostępny za darmo na mojej stronie, w którym znajdziesz pełną transkrypcję i różne ćwiczenia dotyczące tego wideo.

EN Sometimes Polish may seem like a strange, exotic language. One of (such) reasons is that the English word "no", read in Polish as "no", means "yes", or "tak" in Polish. What means "no" in one language, means "yes" in the other language.

If you watch this video, make sure to activate the subtitles available in Polish and English, so that you can understand this video better. And if you want more, you can download a special PDF file that I've prepared, which is available for free on my website, where you will find the full transcript and various exercises for this video.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Na przykład, jeżeli ktoś się Ciebie pyta: "Wyniesiesz śmieci?", możesz odpowiedzieć "tak", ale możesz też powiedzieć "no". I to "no" będzie rozumiane jako akceptacja, jako "tak". Oczywiście jest lekka (drobna) różnica. Jeżeli mówisz "tak", to trochę co innego to znaczy: jesteś aktywną stroną, która podejmuje decyzję. Jeżeli mówisz "no", bardziej dostosowujesz się do tego, co chce druga osoba. Ale w każdym razie jest to akceptacja. "No" znaczy "tak".

Inna sytuacja. Może ktoś Cię (za)pytać: "Zrobić ci jajecznice?" Możesz powiedzieć "no", i znowu będzie to znaczyło "tak", że chcesz tę jajecznicę. Nie jest to wypowiedź pełna entuzjazmu... pewnie jakbyś powiedział "tak", to by znaczyło, że jesteś żywo zainteresowany tą jajecznicą. Jeżeli mówisz "no", to raczej jest to akceptacja tego, co ma dla Ciebie do zaoferowania druga osoba.

EN For example, if someone asks you: "Will you take out the trash?", you can answer "tak", but you can also say "no". And this "no" will be understood as acceptance, as "tak". Of course, there is a slight difference. If you say "tak", it means something a bit different: you are an active party who makes the decision. If you say "no", you are rather adapting to what the other person wants. But anyway, it's acceptance. "No" means "yes".

A different situation. Someone may ask you: "Would you like some scrambled eggs?" You can say "no", and it will again mean "yes", that you want those scrambled eggs. This is not a statement full of enthusiasm... I guess if you said "yes", it would mean that you are keenly interested in these scrambled eggs. If you say "no", it is rather an acceptance of what the other person has to offer you.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Jednak to polskie "no" może oznaczać też inne rzeczy niż zwykłe powiedzenie "tak". Może ono wzmocnić jakieś polecenie, rozkaz. Kiedy chcesz, żeby ktoś coś zrobił, możesz powiedzieć po prostu: "Zrób to", albo możesz powiedzieć: "No, zrób to". Wtedy to "no" wzmacnia to, że bardzo Ci zależy, żeby ta osoba zrobiła daną rzecz. Tak samo możesz powiedzieć do dziecka albo psa: "Siedź spokojnie". Ale możesz też wzmocnić ten przekaz mówiąc: "Siedź no spokojnie". Wtedy pokazujesz, że jesteś bardziej zdeterminowany, że bardziej Ci zależy, że jesteś trochę niecierpliwy, żeby ta osoba była bardziej spokojna.

EN However, (this) Polish "no" can also mean other things than simply saying "yes". It can reinforce some command or order. When you want someone to do something, you can just say "Zrób to", or you can say: "No, zrób to". Then it emphasizes that you really care for that person to do a certain thing. In the same way, you can say to a child or a dog: "Siedź spokojnie". But you can also reinforce this message by saying: "Siedź no spokojnie". Then you show that you are more determined, that you care more, that you are a bit impatient to make that person calmer. ["Siedź spokojnie" means "Sit still"]

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Poza tym polskie "no" może oznaczać też coś podobnego do angielskiego "well" albo "then". Czyli nawiązywać do rzeczy, która była wcześniej powiedziana: albo wynika z kontekstu, albo z wcześniejszej wypowiedzi (albo z wcześniejszego zdania). Podam Ci znowu parę przykładów. Pierwszym takim przykładem jest "No dobrze". "No dobrze" to (takie) angielskie "okay, well, let it be". Możesz też powiedzieć na przykład: "No co ja mam zrobić?" To "no" wskazuje, że chodzi o jakąś konkretną sytuację, którą i Ty, i rozmówca znacie. Bo jeżeli byś zapytał: "Co ja mam zrobić?", to pytasz bardziej ogólnie. Tak samo "No więc co?" "No więc co?" to trochę tak jak... takie angielskie "So what?" "No więc co?"

EN Moreover, the Polish "no" can also mean something similar to the English "well" or "then". That is, to refer to things which were previously said: they are either clear from the context or from a previous utterance (or from a previous sentence). I'll give you a few examples again. The first such example is "No dobrze". "No dobrze" is like the English "okay, well, let it be". You can also say, for example: "No co ja mam zrobić?" This "no" indicates that it is a specific situation, that both you and the interlocutor know. Because if you asked, "Co ja mam zrobić?" then you are asking more generally. The same with "No więc co?" "No więc co?" it a bit like... like the English "So what?" "No więc co?"

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL I w końcu "no" może też pełnić (taką) funkcję ekspresyjną. Na przykład jeżeli coś Cię zaskakuje, możesz powiedzieć: "No, no". Tak samo możesz powiedzieć: "No proszę". Albo jeżeli coś jest (takie) oczywiste, chcesz przytaknąć, no to mówisz: "No tak". Za każdym razem to "no" pokazuje albo element zdziwienia, albo wręcz przeciwnie – (takiego) braku zdziwienia.

EN And finally, "no" can also have an expressive function. For example, if something surprises you, you can say, "No, no" You can also say, "No proszę". Or if something is (so) obvious, You want to nod, so you say, "No tak". Each time this "no" shows either an element of surprise, or on the contrary – a lack of surprise.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Nie musisz pamiętać każdego z tych użyć. Raczej zapamiętaj to, że (to) "no" może pełnić wiele różnych funkcji, i możesz je spotkać w różnych miejscach w zdaniu, ale nie zmienia jakoś diametralnie sensu (tego) zdania. Czyli jeżeli (tego) "no" by tam nie było, to zdanie miałoby bardzo podobny sens. No i, rzeczywiście, jeszcze raz to, od czego zaczęliśmy, czyli takim podstawowym znaczeniem "no" może być właśnie przytaknięcie. To co po angielsku znaczy "nie", po polsku znaczy "tak".

EN You don't have to remember each of these uses. Rather, remember that (this) "no" can have many different functions, and you can meet it in different places in a sentence, but it doesn't radically change the meaning of such sentence. So if (this) "no" wasn't there, the sentence would have a very similar meaning. And, indeed, once again, [back to] what we started with, that is, the basic meaning of "no" might just be a nod. What means "no" in English, in Polish means "yes".

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Jeżeli obejrzałeś do końca to wideo, to możesz skorzystać z transkrypcji i z ćwiczeń, które publikuję na swojej stronie. Tak żeby dowiedzieć się więcej o pewnych niuansach, albo po prostu na spokojnie, powoli przejrzeć i zapoznać się z tym, o czym mówię. Taki transkrypt jest dostępny za darmo, a link do niego znajdziesz w opisie.

Jeżeli znasz inne ciekawe słowa w języku polskim, to napisz o nich w komentarzach. Bardzo mnie ciekawi, które polskie słowa przypominają Ci słowa, które występują w Twoim języku. Być może jest takie, które rodzi jakieś konfuzje albo problemy. Podziel się tym i napisz w komentarzu, czy są takie słowa.

EN If you watched this video till the end, then you can use the transcription and the exercises that I publish on my website. So to learn more about some nuances, or just look through it calmly and slowly, and follow what I'm talking about. This transcript is available for free, and you will find the link to it in the description.

If you know other interesting words in Polish, then write about them in the comments. I'm very curious which Polish words remind you of words that appear in your language. Perhaps there is one that causes some confusion or problems. Share it and write in a comment, whether there are any such words.

LEXICAL EXERCISES



Connect the words from the left side to the ones from the right side to create common collocations.

1. wynikać

2. pobrać

3. wynieść

4. wzmocnić

5. pełnić

6. rodzić

a. przekaz

b. z kontekstu

c. plik

d. problemy

e. śmieci

f. funkcję

- 1 – b "No" może nawiązywać do rzeczy, która **wynika z kontekstu**.
["No" can refer to things that they are clear from the context.]
- 2 – c Jeżeli chcesz więcej, to możesz **pobrać plik**, który przygotowałem.
If you want more, you can download a file that I've prepared.]
- 3 – e Ktoś się Ciebie pyta: "**Wyniesiesz śmieci?**"
[Someone asks you: "Will you take out the trash?"]
- 4 – a Możesz **wzmocnić przekaz** mówiąc: "Siedź no spokojnie"
[You can reinforce the message by saying: "Siedź no spokojnie"]
- 5 – f Zapamiętaj, że "no" może **pełnić wiele różnych funkcji**.
[Remember that "no" can have many different functions.]
- 6 – d Być może jest takie słowo, które **rodzi jakieś problemy**.
[Perhaps there is a word that causes some problems.]

ANSWER KEY